

ЯЗЫКОВАЯ ПОДГОТОВКА СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА**Модели метафорических переносов в терминологии автомобилестроения в современном русском языке**

к.филол.н. доц. Мартиросян Н.В.

Университет машиностроения

8 (495) 223-05-23 (доб. 3020), kafrus@mami.ru

Аннотация. В статье представлен анализ процесса метафоризации терминосистемы автомобилестроения в современном русском языке и выявлены основные модели метафорических переносов.

Ключевые слова: автомобилестроение, терминология, когнитивная лингвистика, метафора.

Публикация подготовлена по результатам исследований, проведенных при финансовой поддержке РГНФ в рамках научного проекта №15-04-00316.

Конец XX – начало XXI века – время глубоких и серьезных преобразований в науке, промышленности, сельском хозяйстве и других сферах жизни нашей страны. Реформирование практически всех секторов ее экономической жизни способствует значительным изменениям основных принципов ее развития, что существенным образом влияет на результаты деятельности хозяйственных и производственных отраслей, в числе которых стремительнее всего растет и развивается одна из важнейших областей машиностроения – автомобилестроение – отрасль, являющаяся сегодня одной из ключевых. Ее возрождение и развитие становится одной из главных задач российской экономики.

В настоящее время автомобиль стал неотъемлемой частью жизни современного человека. Автомобилестроение постоянно наращивает свои мощности, с каждым годом все более увеличивая количество выпускаемых транспортных средств. Сегодня автомобилестроение обладает значительным научным потенциалом, квалифицированными инженерными кадрами и специалистами для создания и внедрения перспективных технологий, что существенно способствует его активному росту и развитию во всем мире и в нашей стране, в частности. Многие ведущие мировые производители автомобилей открывают у нас линии их частичной и полной сборки. С участием зарубежных партнеров создаются новые мощности по производству автомобилей и совместные предприятия по изготовлению современных агрегатов, узлов и компонентов автомобилей (опираясь на действующую в нашей стране и корреспондирующую с европейскими требованиями обязательную сертификацию автотранспортных средств и комплектующих изделий, соответствующую принятым Российской Федерацией международным обязательствам в сфере автомобилестроения). Безусловно, все эти процессы находят свое отражение в языке, так как именно язык, его лексическая система, более всего подвергается воздействию социальных преобразований и чутко реагирует на различные (экономические, политические, научные, культурные и др.) изменения в жизни людей: увеличивающиеся потоки информации в современном обществе приводят к возрастанию количества лексических единиц и, особенно, терминов.

Автомобильная лексика появилась на рубеже XIX–XX веков. Автомобилестроение как одна из отраслей машиностроения зарождается в Германии и Франции и постепенно начинает развиваться. В этот период предпринимаются первые попытки создания автомобилей, изобретаются основные узлы и агрегаты, которые, впоследствии, дают толчок к появлению первых полноценных транспортных средств. В начале XX века техническую инициативу перехватывают инженеры из Великобритании, США, Канады, Австрии, России и др. Именно на первую половину XX века приходится время развития и совершенствования основных систем автомобиля, а также время роста автопроизводства. При этом следует отметить, что около 45% инноваций было сделано в англоязычных странах. Как показывают исследования, в этот период в общих чертах складывается терминология автомобилестроения, в том числе,

и в русском языке. Начиная с середины XX века и до настоящего времени, она активно развивается и совершенствуется. Интенсивное развитие автомобилестроительной отрасли на современном этапе способствует ее постоянному пополнению новыми единицами. Сегодня терминология автомобилестроения становится все более востребованной, приобретает важнейшее значение в жизни и деятельности человека, чему во многом способствуют ее характерные особенности: открытость и доступность; динамическое развитие; широкая сфера употребления.

В современном русском языке терминология автомобилестроения представляет собой организованную систему лексических единиц, обозначающих реалии, как уже говорилось ранее, одной из основных отраслей машиностроения – автомобилестроения – и соприкасающихся с ней смежных отраслей (электротехнической, металлургической, химической, электронной и др.). К изучению терминологии автомобилестроения в русском языке исследователи обращались неоднократно. Так, в частности, проводился анализ основных источников ее формирования, процессов ее развития и упорядочения; рассматривался синтаксический способ образования автомобильных терминов в русском языке как один из наиболее продуктивных способов, анализировались основные модели составных автомобильных терминов и т.д.

Особо следует подчеркнуть важность и значимость антропоцентрического подхода в изучении языка, ставшего характерным для современной лингвистики и обусловившего повышенное внимание исследователей к когнитивным и лингвокультурологическим аспектам. В результате такой смены научных парадигм в языкознании происходят серьезные изменения. В частности, в рамках нового подхода язык рассматривается как важнейшая когнитивная способность человека, тесно связанная с особенностями его мышления и деятельности. В литературе неоднократно говорилось, что в основе языка как знаковой системы и деятельности лежит система знаний о мире, а сам язык при этом выступает в качестве когнитивного механизма, непосредственно участвующего в формировании этой системы.

Следует отметить, что в последнее время в лингвистике наблюдается кардинальные изменения и в подходе к взаимоотношениям «термин – метафора». Если ранее термин и метафора считались несовместимыми, метафора воспринималась как художественный прием или троп, то теперь она рассматривается как эффективное средство номинации, как вербализованный способ мышления и создания языковой картины мира. По мнению лингвистов, когнитивные процессы также лежат и в основе процессов метафоризации лексики. Они обуславливают концептуализацию и языковое моделирование идеального по образцу конкретного за счет ассоциативности человеческого мышления. Вообще, как считает ряд исследователей, сами мыслительные процессы во многом метафоричны, следовательно, метафорически упорядочивается и определяется и понятийная система человека. Поскольку метафоры, как языковые выражения, становятся возможны именно потому, что они существуют в понятийной системе человека, то их можно считать одним из способов мышления о мире; одним из способов его познания, в основе которого лежит использование названия одного объекта для обозначения другого на основании определенного сходства, независимо от того, ощущается образность такого употребления или нет. Следовательно, метафора – это эффективное средство номинации, вербализованный способ мышления о мире, создание его языковой картины.

Таким образом, как языковое явление метафора относится к числу универсалий естественных языков и принципиально не может быть изъята из терминологии, которая, несмотря на тенденцию к упорядоченности и однозначности отдельных элементов терминосистемы, остается продуктом развития естественного языка. В терминологии метафора отражает определенную языковую картину мира. Так как метафорические термины образуются с опорой на уже имеющиеся в культуре знания, закрепленные в языковых структурах, то метафорическое терминообразование является результатом метафорического моделирования объекта научного исследования, отражает определенную когнитивную модель. При этом особая, творческая и неосознанная, сущность метафорического термина связана с рядом особенностей метафо-

рической концептуализации, предполагающей вариативность интерпретации семантики языковой единицы. Поскольку между областью терминологии и естественно-языковым мышлением отсутствуют жесткие границы, то это позволяет научному познанию базироваться на общих знаниях о мире, формировать познавательные репрезентации – дискурсивные структуры, способствующие представлению знаний в любой области науки. В то же время метафорические термины – это, прежде всего, лексико-семантические единицы, которые независимо от требований, предъявляемых к ним, подчиняются общезыковому закону. Современные исследования системной организации лексики показывают, что системные связи характеризуют не только единицы в номинативном, но и в метафорическом значении.

Анализ терминологии автомобилестроения также позволяет говорить о ее метафорическом характере. В частности, анализ единиц, образующих терминологию данной отрасли, показал, что многие из них достаточно регулярно подвергаются процессу метафоризации. В качестве источников метафоризации данных терминов наиболее активно функционирует предметная сфера. В основе общей модели переноса *элемент предметного мира* → *элемент предметного мира* лежит систематизация самих оснований, модулей сравнения, то есть признаков, задающих область сходства основного и вспомогательного субъектов сравнения. При этом процесс метафорической номинации близок к общему явлению выбора мотивирующего признака (внутренней формы) в процессе словообразовательной деривации, что вполне закономерно, поскольку любой процесс номинации реалий предметного мира связан с классификационной деятельностью человека на основе чувственного опыта – восприятия формы, размера, цвета объекта и т.д., и метафора выступает как одно из проявлений этой деятельности.

Представление словаря языка как системно-структурного образования – одно из основополагающих в современной лингвистике. В то же время, исследования системной организации лексики показывают, что системные связи характеризуют не только единицы в номинативном, но и в метафорическом значении. При этом метафора понимается широко – как один из способов смыслопроизводства, способов мышления о мире и его познания, в основе которого лежит использование названия одного объекта для обозначения другого объекта на основании определенного сходства, независимо от того, ощущается образность такого употребления или нет. Исследование регулярных типов переносов приводит к тому, что в современном языкознании возникает представление об особой, метафорической системе языка и об особой, метафорической картине мира.

Как показало исследование, терминологическая система автомобилестроительной отрасли в современном русском языке представляет собой многочисленное по составу и разнообразное по семантике системно-структурное образование, членам которого свойственна тенденция не только к формированию регулярных переносов в рамках отдельных семантических и словообразовательных парадигм, но и к созданию устойчивых концептуальных метафорических моделей. Так, в ходе исследования терминологии автомобилестроения были выявлены основные концептуальные метафорические модели: ЧЕЛОВЕК, ПРИРОДА и АРТЕФАКТЫ, внутри каждой из которых можно выделить отдельные семантические парадигмы. Источниками метафоризации в терминологии автомобилестроения стали: предметная сфера (артефакты, объекты неживой природы), биоморфная сфера (антропонимы, зоонимы, флористическая метафора), при этом особенно отчетливо процесс метафоризации прослеживается на примере переносов в непредметной сфере. Например:

1. ЧЕЛОВЕК

- а) номинации лица: *баба, двойник*;
- б) номинации лица по профессии: *балеринка, грабитель, кондуктор*;
- в) номинации частей тела человека: *бородка, усы, поры, заусенец, головка* цилиндров двигателя, *ребро* перетяжное, *ребра* жесткости, поршневой *палец, кулачок, плечо* обкатки управляемого колеса автомобиля, *носок коленчатого* вала, *щека коленчатого* вала;
- г) номинации физических и психических состояний человека: водородная *болезнь* меди, *оспины, язва, старение, усталость, мертвая* точка.

2. ПРИРОДА

- а) номинации животного мира: *выдра, червяк, гусеница*;
- б) номинации частей тела животного мира: *лапка* развертки, *хобот* ползуна пресса, *хвостовик* коленчатого вала, *раковины*;
- в) номинации растительного мира: *зерно*;
- г) номинации частей растительного мира: *лист*;
- д) номинации неживой природы: *дымность, кратеры, ручей; залив; канавка, капля*.

3. АРТЕФАКТЫ

- а) номинации музыкальных инструментов: *барабан, гитара*;
- б) номинации предметов одежды, обуви: *башмак, лента, манжета*, обгонная *муфта*, *муфта* свободного хода;
- в) номинации пищи: *блин, сухарь*;
- г) номинации различных бытовых предметов: *коробка* передач, *ножницы*, пресс-*стакан*, стопорное *кольцо*, *чаша* литниковая;
- д) номинации помещений: *магазин, мельница*.

Выводы

Таким образом, метафора относится к числу основных понятий естественных языков и не может быть исключена из терминологии, которая, хотя и стремится к упорядоченности и однозначности ее элементов, но остается продуктом развития естественного языка. Терминологическая система автомобилестроительной отрасли в современном русском языке представляет собой многочисленное по составу и разнообразное по семантике системно-структурное образование, членам которого свойственна тенденция не только к формированию регулярных переносов в рамках отдельных семантических и словообразовательных парадигм, но и к созданию устойчивых концептуальных метафорических моделей: ЧЕЛОВЕК, ПРИРОДА и АРТЕФАКТЫ, внутри каждой из которых выделяются отдельные семантические парадигмы.

Литература

1. Анкин А.В., Анохина Т.Я., Бобович Б.Б., Бойко Ю.А., Волков Г.М. (и др. всего 23 чел.) *Машиностроение: Комплексный терминологический словарь*. – Издательский центр «Азбуковник». – Москва, 2014.
2. Анохина Т.Я., Зайцева Т.Н., Мартиросян Н.В. К вопросу об источниках формирования и некоторых структурно-семантических особенностях образования терминов автомобилестроения в русском языке // *Известия МГТУ «МАМИ»*. – Москва, МГТУ «МАМИ», № 1(15), 2013, т. 6.
3. Зайцева Т.Н., Мартиросян Н.В. Составные наименования в терминологии автомобилестроения в современном русском языке // *Известия МГТУ «МАМИ»*. – Москва, МГТУ «МАМИ», № 1(19), 2014, т. 5.